



**« A L'EAU, LA TERRE » :
MODE D'EMPLOI POUR DE NOUVELLES TRADUCTIONS**

Pour que les différentes traductions conservent leur cohérence et par respect des concepteurs, voici quelques règles d'usage à l'intention des traducteurs, relecteurs, maquettistes, imprimeurs et de toute personne intervenant sur la réalisation d'une nouvelle version de la Bande Dessinée « A l'eau, la Terre ».

« A l'eau, la Terre » s'adresse surtout aux enfants de 8 à 14 ans avec l'objectif de les sensibiliser aux effets des changements climatiques et aux moyens d'y faire face à travers l'exemple concret de Tuvalu, archipel de 26 km² perdu au milieu du Pacifique Sud et première nation menacée de disparaître sous la montée des eaux.

Il est rappelé que les auteurs et le scénariste ont cédé leurs droits dans le cadre strict d'une diffusion gratuite de la bande dessinée « A l'eau, la Terre », et seulement dans ce cadre. Tout autre type de diffusion/utilisation de tout ou partie du support (encartage dans un produit commercialisé, kits payants ou autre) nécessiterait d'en informer les auteurs, le scénariste et l'ADEME et devrait recueillir l'assentiment et donner lieu à un accord spécifique de chacun d'eux.

LA TRADUCTION :

La bande dessinée « A l'eau, la Terre » est le fruit d'une collaboration étroite entre l'ADEME, l'association Alofa Tuvalu et le chanteur/dessinateur Kent. Sa réalisation a nécessité l'intervention de spécialistes de Tuvalu, de la communication et de l'éducation à l'environnement, des énergies renouvelables et de la maîtrise de l'énergie.

Les deux versions considérées comme masters, les versions française et anglaise, ont fait l'objet de nombreuses relectures, y compris celles d'enfants de 8 à 14 ans.

Il est donc recommandé aux traducteurs et relecteurs de :

- s'astreindre à une fidélité maximale aux versions française et anglaise
- soumettre à l'ADEME et ALOFA TUVALU toute adaptation scénaristique qui serait jugée nécessaire compte tenu d'un contexte culturel, social, environnemental, voire climatique particulier du pays ou groupe de pays au(x)quel(s) la traduction est destinée.
- prendre soin de tester la fluidité de la traduction sur des enfants, en particulier pour s'assurer de leur bonne compréhension des mécanismes climatiques, des énergies renouvelables, et des concepts et comportements associés, conformément à la vocation pédagogique de ce support.
- Faire intervenir un expert des énergies renouvelables au sein du groupe de relecture.

MAQUETTE ET IMPRESSION

Alofa Tuvalu fournit sur demande par postage sur un serveur ftp :

- Les planches sans texte en tif, haute définition : couverture et pages 4 à 13
 - Les polices : Century ITC / Vostrey / LETTER GOTHIC
 - La carte sans texte de la page 3
 - Les personnages (Sib) des pages 14,15 et 16
 - Les logos : ADEME et Alofa Tuvalu
 - Une version papier et informatique des versions française ou anglaise finales
- Pour le respect des couleurs, il est recommandé de prendre pour modèle les versions master imprimées (français, anglais)

Par cohérence avec l'objet de ce support, une impression sur papier recyclé, écolabel européen ou label nordique, et l'emploi d'encre végétales sont vivement recommandés. Dans les pays où ces labels et normes existent ou sont en vigueur, y recourir est impératif.

Les maquettistes doivent veiller :

- Au respect du format original
 - dimension : A5 15x21cm
 - pagination : 16 pages
- Au respect des codes couleurs, des tailles et couleurs des polices et des rubriques toutes pages incluses : les versions papier françaises et anglaises faisant foi
- Au maintien des noms de tous les contributeurs et à l'ajout des nouveaux noms à la suite
- Au maintien des logos, des adresses et des sites internet de l'ADEME et d'Alofa Tuvalu
- Au respect du nom original du bateau "*Le Gallic*" p.9 /bulle n°3, qui figure sur la version française. (Il a été débaptisé sur les versions anglaise, tamoule, vietnamienne et thaïlandaise mais rééditions corrigeront cela).

Droit de regard et BON A TIRER :

- La soumission d'un BAT aux concepteurs est indispensable avant toute impression et/ou mise à disposition des internautes.

FINANCEMENT :

Dans tous les cas, le financement de l'impression d'une nouvelle traduction relève de la responsabilité du demandeur. L'ADEME, Alofa Tuvalu (auteurs) et le scénariste y participent de fait, puisque le droit à reproduire ne fait l'objet d'aucune facturation.

Toutefois si l'espace géographique d'une version linguistique recouvre un pays ou une zone où l'ADEME ou Alofa Tuvalu sont présentes, mènent projets ou planifient des actions, une aide à la recherche de financement pour l'impression et la diffusion peuvent être envisagée.

Contacts**Pour l'ADEME**

Denis Tappero : denis.tappero@ademe.fr

Pour Alofa Tuvalu

Fanny Héros : fanny@alofatuvalu.tv